الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة

لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣

بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي

٢٠١٦/٢٠١٥

Korelasi antara Pemahaman Idiom dan Kompetensi Menerjemah Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang Tahun Ajaran 2015/2016

الرسالة

مقدمة لإكمال الشروط المقررة للحصول

على درجة الليسانس (**S.1**) في تعليم اللغة العربية

في كلية علوم التربية والتدريس

إعداد:

ليلي زلفى

رقم القيد: ١١٣٢١١٠٠٧

Laely Zulfa

113211007

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

٢٠١٥

التصريح

الموقع أدنى هذه الرسالة:

الاسم : ليلي زلفى

الرقم : ١١٣٢١١٠٠٧

القسم : تعليم اللغة العربية

تصرح بالصدق والأمانة أن هذه الرسالة الليسانس لا تنضمن الأراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا أو مصدرا لهذه الرسالة.

سمارانج، ١١ نوفمبر ٢٠١٥

المصرحة

METERAI TEMPEL

TGL. 20

C9AFEADF575183798

6000

ENAM RIBU RUPIAH

ليلي زلفى

رقم قيد الطلبة: ١١٣٢١١٠٠٧

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الليسانس لطالبة:

الاسم : ليلي زلفى

رقم قيد الطلبة : ١١٣٢١١٠٠٧

الموضوع : الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية وتقبل كبعض الشروط للحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية، العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م.

سمارانج، ٢٧ نوفمبر ٢٠١٥

الرئيس

الدكتور أحمد مغفورين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

السكرتير

أحمد زهر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٧٠١٢٠٠٦٠٤١٠١٣

الممتحن الأول

رشيدي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١٣١٢٠٠٦٠٤١٠١٧

الممتحن الثاني

الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

المشرف الأول

أستاذ ابن حجر الحاج الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٥٠٧١٩٨٤٠٢١٠٠٢

المشرفة الثانية

الدكتورة دوي ماونتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN WALISONGO SEMARANG

موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة لطالبة:

الاسم : ليلي زلفى

رقم قيد الطلبة : ١١٣٢١١٠٠٧

الموضوع : الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١١ نوفمبر ٢٠١٥

المشرف الأول

أستاذ ابن حجر الحاج الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٥٠٧١٩٨٤٠٢١٠٠٢

موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة للطالبة:

الاسم : ليلي زلفى

رقم قيد الطلبة : ١١٣٢١١٠٠٧

الموضوع : الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٢ نوفمبر ٢٠١٥

المشرفة الثانية

الدكتورة دوي ماونتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

الشعار

إذا كنت ذا مال و لم تك عالما فأنت كذي نعل وليس له رجل

وإن كنت عالما و لم تك ذا غنى فأنت كذي رجل وليس له نعل

Jika kamu mempunyai harta, tetapi tidak punya ilmu, maka tidak ada bedanya kamu seperti orang yang punya sandal tetapi tidak punya kaki.

Jika kamu mempunyai ilmu, tetapi tidak mempunyai harta, maka kamu tidak ada bedanya laksana orang yang mempunyai kaki tetapi tidak punya sandal.[1]

[1] Litho'atillah, *Penggetar Hati*, (Yogyakarta: Al-Aziziyah Press, 2010), hlm. 38.

ملخص

الموضوع : الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥

الكاتبة : ليلي زلفى

رقم قيد الطلبة : ١١٣٢١١٠٠٧

بحث هذا البحث في الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥. يأتي هذا البحث على خلفية تعليم التعبيرات الاصطلاحية بالدراسة غير المتعمقة وضعف كفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. تسعى هذه الدراسة للإجابة على مسألة، وهي: هل يوجد الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥.

يهدف البحث إلى (أ) معرفة فهم التعبيرات الاصطلاحية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥ (ب) معرفة كفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥.

وأما الطريقة المستخدمة لجمع البيانات في هذا البحث هي طريقة الاختبار. والطريقة المستخدمة لتحليل البيانات هي طريقة الإحصائي الوصفي والإحصائي الارتباطي بمعادلة *Korelasi Product Moment*.

ونتيجة البحث يدل على وجود الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية كفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٥، لأن قيمة محصولة (r_{xy}) من الحساب أكبر من قيمة جدول (r_t) أي ٠,٧٥١ أكبر من ٠,٣٦١. هذا يعني أن الفرضية الإجرية (Ha) مقبولة والفرضية الصفرية (Ho) غير مقبولة.

ABSTRAK

Judul	:	**Korelasi antara Pemahaman Idiom dan Kompetensi Menerjemah Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang Tahun Ajaran 2015/2016**
Penulis	:	Laely Zulfa
NIM	:	113211007

Penelitian ini membahas korelasi antara pemahaman idiom dan kompetensi menerjemah mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang tahun ajaran 2015/2016. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh pembelajaran idiom yang tidak mendalam dan lemahnya kompetensi menerjemah mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang. Studi ini dimaksudkan untuk menjawab permasalahan: apakah ada korelasi antara pemahaman idiom dan kompetensi menerjemah mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang tahun ajaran 2015/2016.

Penelitian ini bertujuan (a) mengetahui pemahaman idiom mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang tahun ajaran 2015/2016. (b) mengetahui kompetensi menerjemah mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang tahun ajaran 2015/2016.

Adapun metode yang digunakan untuk pengumpulan data dalam penelitian ini adalah metode tes. Metode yang digunakan untuk analisis data adalah statistik deskriptif dan statistik inferensial dengan persamaan *Korelasi Product Moment.*

Hasil penelitian ini menunjukkan adanya korelasi antara pemahaman idiom dan kompetensi menerjemah mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2013 UIN Walisongo Semarang tahun ajaran 2015/2016, karena nilai yang dihasilkan (r_{xy}) dari perhitungan lebih besar dari nilai tabel (r_t) yaitu 0,751 lebih besar dari 0,361. Ini menunjukkan bahwa hipotesis akhir (Ha) diterima dan hipotesis awal (Ho) ditolak.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين. قد اتمت الباحثة من كتابة هذا البحث تحت الموضوع: الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦. وهذا مقدم للإكمال بعض الشروط لنيل الدرجة الليسانيس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

وتريد الباحثة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الدكتور راهرجو الحاج الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٢. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيد أستاذ ابن حجر الحاج الماجستير كمشرف أول الذي يرشد ويوجه الباحثة في كتابة هذه الرسالة.
٤. فضيلة السيدة الدكتورة دوي ماونتي الماجستير كمشرفة ثانية التي منحت الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذه الرسالة أثناء مشغولاتها.
٥. فضيلة المحاضرون في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية الذين قد علموا الباحثة إلى سبيل العلم والمعرفة.
٦. فضيلة والدي أبي أحمد مقدم وأمي فطانة وجميع العائلة الذين يشجعون الباحثة في كتابة هذه الرسالة دائما.

٧. جميع زملائي في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية الذين أعطوا النصائح والمساعدة في إتمام هذه الرسالة.

تسأل الباحثة الله سبحانه وتعالى أن يجزيهم خير الجزاء وأن تكون هذه الرسالة نافعة ومفيدة للقارئين. آمين يارب العالمين.

الإهداء

أهدى هذه الرسالة إلى:

والدي المحترمان المحبوبان أبي أحمد مقدم وأمي فطانة

اللذان قد ربياني صغيرا بحسن الاهتمام والتربية ويعطياني النصائح دائما

وجميع إخواتي عيشة نور ملة ومحمد ناجح ومحمد شاكر عطاء الله

اللذين يشجعوني لإتمام الدراسة في هذه الكلية

جميع أساتيذي وأساتذاتي منذ صغاري حتى الآن اللذين يربون روحي بالعلوم والمعارف

حبيبي محمد صالح الذي يرافقني في السرور والحزن والقلق دائما

وزملائي وزميلاتي في كلية علوم التربية والتدريس خاصة في قسم تعليم اللغة العربية

سنة ٢٠١١

وجميع أخواتي في معهد "دار التقوى" الإسلامي

جزاكم الله أحسن الجزاء

آمين

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

صفحة التصريح ..... ب

صفحة تصحيح لجنة المناقشة ..... ج

موافقة المشرف الأول ..... د

موافقة المشرفة الثانية ..... هـ

الشعار ..... و

ملخص ..... ز

كلمة الشكر والتقدير ..... ح

الإهداء ..... ي

محتويات البحث ..... ك

الباب الأول المقدمة

أ. خلفية المسألة ١

ب. تحديد المسألة ٧

ج. غرض البحث وفوائدها ٨

الباب الثاني فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة

أ. الهيكل النظري ٩

١. مفهوم فهم التعبيرات الاصطلاحية ٩

أ) تعريف الفهم ٩

ب) تعريف التعبيرات الاصطلاحية ١٠

ج) تعريف فهم التعبيرات الاصطلاحية .. ١٥

د) أقسام التعبيرات الاصطلاحية ١٥
٢. مفهوم كفاءة الترجمة ٣٥
أ) تعريف الكفاة ٣٥
ب) تعريف الترجمة ٣٦
ج) تعريف كفاءة الترجمة ٣٨
د) عوامل الترجمة ٣٨
ه) أقسام الترجمة ٣٩
و) مشكلات الترجمة ٤٧
ز) دليل أو معيار التقويم لقياس كفاءة الترجمة ٤٧
٣. الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة ٤٩
ب. الدراسة السابقة ٥٠
ج. فرضية البحث..... ٥٢

الباب الثالث مناهج البحث

أ. نوع البحث ٥٣
ب. الوقت والمكان لجمع البيانات ٥٣
ج. المجتمع الإحصائي ٥٣
د. متغيرات ومؤشرات البحث ٥٤
ه. طريقة جمع البيانات ٥٤
و. طريقة تحليل البيانات ٥٥

الباب الرابع نتائج البحث

أ. توصيف البيانات ٥٧

ب. اختبار الفرضية ٦٠

الباب الخامس الاختمام

أ. النتيجة ٦٥

ب. الاقتراحات ٦٥

ج. الاختمام ٦٦

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة